

**PHƯƠNG PHÁP
TỐT NHẤT**

TRẦN CHÍ THIÊN

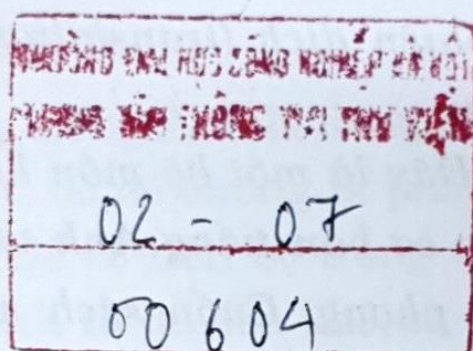
HƯỚNG DẪN LUYỆN DỊCH VIỆT ANH



NHÀ XUẤT BẢN ĐÀ NẴNG



TRẦN CHÍ THIỆN
(Biên soạn)



Hướng Dẫn Luyện Dịch

V I Ë T A N H

(PHƯƠNG PHÁP TỐT NHẤT)

NHÀ XUẤT BẢN ĐÀ NẴNG

Lời nói đầu

Ngoài bốn kỹ năng : nghe, nói, đọc và viết, còn có một kỹ năng cuối cùng mà người học tiếng Anh phải nắm vững và thường xuyên sử dụng đó là phiên dịch (translation); đặc biệt là dịch Việt Anh.

Đây là một bộ môn khó, đòi hỏi phải có kiến thức cơ bản tiếng Anh về ngữ pháp, từ vựng và văn phong. Cuốn sách này được soạn dựa trên kinh nghiệm của cá nhân trên 30 năm làm công tác phiên dịch, 6 năm làm cho các báo tiếng Anh và trong 7 năm giảng dạy môn dịch ở Đại học Sư phạm thành phố Hồ Chí Minh.

Ở đây tôi hướng dẫn các bạn từ dễ đến khó, nghĩa là tập dịch một cụm từ (phrase), một câu (sentence) rồi đến cả bài (text). Ở mỗi phần đều có kèm theo công thức và ví dụ cụ thể.

Về hướng dẫn, tôi chú ý giải thích cặn kẽ nghĩa của từng từ, qua đó các bạn có thể biết thêm sự phong phú của tiếng Anh. Ở đây cần lưu ý là khi học một từ nào, chúng ta phải học kỹ từ đó.

Hy vọng rằng tập tài liệu này sẽ giúp ích phần nào cho các bạn trong công việc phiên dịch và trong việc luyện dịch Việt Anh.

Chúc các bạn thành công.

Soạn giả
TRẦN CHÍ THIÊN.

MỤC LỤC

Phần một	LUYỆN DỊCH TỪ VÀ CỤM TỪ	
I	Tả người	5
	Phân tích và kết luận	9
	Phân học thêm	10
II	Tả cảnh	15
Phần hai	LUYỆN DỊCH CÂU	
I	Câu đơn	20
II	Câu kép	21
III	Câu phức	23
	Cách dịch một câu Việt ra Anh	24
	Phần thực hành	31
Phần ba	MỘT SỐ VẤN ĐỀ TRONG PHIÊN DỊCH	
I	Sự giao thoa về văn hóa	36
II	Việc sử dụng đúng đắn tiếng Anh	42
	Cách sử dụng "To have" của người Mỹ	44
III	Một số từ gốc nước ngoài	60
IV	Các từ gốc Hán văn và từ Hán văn	64
Phần bốn	CÁCH DỊCH MỘT SỐ TỪ THÔNG DỤNG	
I	Cách dịch từ "màn"	57
II	Cách dịch từ "bóng"	58
III	Cách dịch từ "chống"	59
IV	Cách dịch từ "trước"	61
Phần năm	TIẾNG ANH LÀ GÌ ?	
I	Từ Ấn Độ	65
II	Từ châu Âu và các nước khác	66

Phần sáu	HƯỚNG DẪN DỊCH MỘT SỐ BÀI	
	1. Du lịch "vườn cò"	67
	2. Phiên chợ vùng cao	70
	3. Các món ăn Huế tại Tp HCM	73
	4. Nam thiên nhất trụ	76
	5. Bến Ninh Kiều	78
	6. Các lễ hội Khmer	82
	7. Đường Trường Sơn qua Quảng Trị	85
	8. Indonesia phát triển du lịch	89
	9. Đi tìm cái tên huyền thoại	92
	10. Chùa Thiên Mụ	97
	11. Thiên tài quân sự của Nguyễn Huệ	102
	12. Diệu Pháp Liên Hoa kinh	108
	13. Tinh thần võ sĩ đạo	111
	14. Cảng biển sâu và khu công nghiệp, thương mại, du lịch Chân Mây – Thừa Thiên Huế	115
	15. Lễ Vu Lan	120
Phần bảy	LÀM THẾ NÀO ĐỂ TRỞ THÀNH MỘT NGƯỜI DỊCH TỐT	
	I Lòng đam mê	124
	II Sự học hỏi nghiêm túc lâu dài	124
	III Sự khiêm tốn	126
	IV Học nhiều lĩnh vực	127
Phần tám	PHỤ LỤC	
	1) Các công thức cần thiết khi dịch Anh Việt	128
	2) Cách dùng "Euphemism" trong phiên dịch	140
	3) Cách dùng "Formal" và "Informal"	142
	4) Cách dùng từ	145
	5) Giao thoa văn hóa trong dịch thuật	167
	6) Cách dịch chữ "có" sang tiếng Anh	170
	7) Cách dịch chữ "buồn"	173
	8) The way I learned English	176